

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Куба о сотрудничестве в области использования и развития глобальной навигационной спутниковой системы ГЛОНАСС

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Куба, именуемые в дальнейшем Сторонами,

учитывая взаимное стремление к развитию сотрудничества в области спутниковой навигации и практического применения спутниковых навигационных технологий с использованием глобальной навигационной спутниковой системы ГЛОНАСС (далее - система ГЛОНАСС) на благо народов Российской Федерации и Республики Куба,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

#### Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«сигнал стандартной точности системы ГЛОНАСС» – сигнал, передаваемый навигационными спутниками системы ГЛОНАСС в 3 поддиапазонах L-диапазона (L1, L2 и L3), как это определено в интерфейсных контрольных документах для соответствующих сигналов, и в любых других будущих поддиапазонах, доступных всем потребителям навигационных сигналов системы ГЛОНАСС, для определения 3 координат местоположения, 3 составляющих вектора скорости и положения временной шкалы потребителя относительно системного времени ГЛОНАСС и национальной шкалы времени Российской Федерации UTC (SU);

«сигнал высокой точности системы ГЛОНАСС» – сигнал, передаваемый навигационными спутниками системы ГЛОНАСС с использованием кода ограниченного доступа с целью определения 3 координат местоположения, 3 составляющих вектора скорости и времени с повышенной точностью;

«навигационная аппаратура потребителей» - аппаратура для приема и обработки навигационных сигналов стандартной точности системы ГЛОНАСС, других глобальных навигационных спутниковых систем и средств их функциональных дополнений с целью определения потребителем 3 координат местоположения, 3 составляющих вектора скорости и времени;

«функциональные дополнения» - системы наземного и космического базирования для предоставления потребителям дополнительных (относительно стандартно предоставляемых глобальными навигационными спутниковыми системами) услуг;

«доступ к навигационным сигналам системы ГЛОНАСС на непрерывной,

глобальной и неограниченной основе» – возможность принимать с использованием навигационной аппаратуры потребителей навигационные сигналы стандартной точности системы ГЛОНАСС с заданными характеристиками непрерывно во времени в любой точке поверхности Земли и околоземного пространства (до высоты 2000 км) без загробления или отключения сигналов;

«наземная инфраструктура и наземные функциональные дополнения системы ГЛОНАСС» – сети и системы, созданные на основе навигационной аппаратуры потребителей, позволяющие использовать систему ГЛОНАСС.

## **Статья 2**

### **Цели**

Целью настоящего Соглашения является создание надлежащей организационной и правовой основы для взаимовыгодного сотрудничества в конкретных областях совместной деятельности, связанной с использованием и развитием системы ГЛОНАСС и соответствующих спутниковых навигационных технологий, в частности, посредством:

1) регламентации сотрудничества в области проведения работ по созданию кубинской наземной инфраструктуры, функциональных дополнений системы ГЛОНАСС и навигационной аппаратуры потребителей;

2) установки на территории Республики Куба российских наземных станций контроля и мониторинга российских навигационных спутников системы ГЛОНАСС в целях повышения эффективности действия данной системы в Западном полушарии;

3) создания условий для сотрудничества в научных исследованиях в области использования спутниковой навигации;

4) оказания взаимного содействия при обмене материалами, оборудованием и соответствующими технологиями в области спутниковой навигации;

5) создания условий для заключения отдельных соглашений (контрактов) по реализации программ и проектов в рамках настоящего Соглашения.

## **Статья 3**

### **Правовая основа**

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон при соблюдении общепризнанных принципов и норм международного права и без ущерба для выполнения Сторонами своих обязательств по другим международным договорам, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Куба.

## **Статья 4**

### **Уполномоченные органы и назначенные организации**

1. Уполномоченными органами, ответственными за осуществление сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением (далее –

уполномоченные органы), являются:

от Российской Стороны – Федеральное космическое агентство и Министерство обороны Российской Федерации,

от Кубинской Стороны – Министерство транспорта Республики Куба.

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о замене уполномоченных органов и (или) дополнительном назначении уполномоченных органов.

2. В соответствии с законодательством государств Сторон, уполномоченные органы привлекают организации своих государств для осуществления специализированных видов деятельности в рамках настоящего Соглашения (далее – назначенные организации).

## **Статья 5**

### **Области сотрудничества**

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих областях:

1) создание кубинских наземной инфраструктуры и наземных функциональных дополнений системы ГЛОНАСС, позволяющих обеспечить использование системы ГЛОНАСС потребителями навигационных сигналов на территории Республики Куба и, в частности, для поддержания и совершенствования кубинской геодезической сети и соответствующей геодезической системы;

2) подготовка и обучение кубинских специалистов использованию спутниковых навигационных технологий и технических средств космической геодезии для обработки полученных при помощи системы ГЛОНАСС геодезических данных с целью их последующего использования в различных отраслях народного хозяйства Республики Куба;

3) размещение на территории Республики Куба геодезических приемников системы ГЛОНАСС с целью актуализации архивных и создания новых открытых цифровых навигационных карт необходимого масштаба для территории Республики Куба и последующий их мониторинг;

4) создание навигационной аппаратуры потребителей, работающей по сигналам стандартной точности системы ГЛОНАСС, других навигационных спутниковых систем и их функциональных дополнений.

Другие области сотрудничества в рамках настоящего Соглашения могут быть определены в случае необходимости по взаимному согласию Сторон или уполномоченных органов.

## **Статья 6**

### **Формы сотрудничества**

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

1) взаимный обмен научной и технической информацией,

экспериментальными данными, результатами опытно-конструкторских работ, материалами, оборудованием и программным обеспечением;

2) содействие осуществлению программ по подготовке и обучению кадров, обмену учеными, техническими и иными специалистами;

3) проведение симпозиумов, конференций и выставок;

4) развитие различных форм сотрудничества и совместной деятельности на международном рынке навигационного оборудования и услуг, включая участие кубинских специалистов в реализации проектов и решении задач использования, развития и практического применения системы ГЛОНАСС на территории Республики Куба, а также другую деятельность, относящуюся к коммерческим проектам в области использования навигационных спутниковых систем;

5) предоставление специализированного технического содействия.

2. Организационные, финансовые, правовые и технические условия осуществления конкретных программ и проектов сотрудничества составляют предмет отдельных соглашений (контрактов) между уполномоченными органами и (или) назначенными организациями.

3. Уполномоченные органы и (или) назначенные организации могут при необходимости учреждать по взаимной договоренности рабочие группы для осуществления программ и конкретных видов деятельности в рамках настоящего Соглашения.

4. Другие формы сотрудничества в рамках настоящего Соглашения могут быть определены в случае необходимости по взаимному согласию Сторон или уполномоченных органов.

## Статья 7

### Финансирование

1. Финансирование деятельности, проводимой в рамках настоящего Соглашения, осуществляется Сторонами и (или) их уполномоченными органами согласно законодательству их государств в области бюджетного регулирования и в зависимости от наличия средств, выделенных на эти цели.

2. Финансирование деятельности, проводимой в рамках настоящего Соглашения сверх бюджетных ассигнований либо вне государственных программ, осуществляется отдельными соглашениями (контрактами), предусмотренными пунктом 2 статьи 6 настоящего Соглашения.

3. Ничто в настоящей статье не истолковывается как создающее дополнительные обязательства для Российской Федерации и Республики Куба по бюджетному финансированию сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Стороны не несут ответственности по финансовым обязательствам, вытекающим из соглашений (контрактов), заключенных в рамках настоящего Соглашения.

## Статья 8

### Защита имущества и меры по охране технологий

1. Каждая Сторона обеспечивает соблюдение интересов другой Стороны и ее уполномоченных органов и назначенных организаций, связанных с правовой и физической защитой их имущества, находящегося на территории ее государства в целях осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения.

2. Меры по правовой и физической защите имущества и контролю доступа к технологиям, информации и оборудованию при осуществлении конкретных видов совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения определяются Сторонами в отдельном соглашении о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях (далее - Соглашение о сотрудничестве).

## Статья 9

### Юрисдикция и контроль

1. Система ГЛОНАСС находится под юрисдикцией и управлением Российской Федерации.

2. Российская Сторона сохраняет все права на радиочастотный спектр, выделенный для обеспечения функционирования системы ГЛОНАСС.

3. Кубинские наземная инфраструктура и наземные функциональные дополнения системы ГЛОНАСС находятся под юрисдикцией и управлением Республики Куба.

## Статья 10

### Особые договоренности

1. На протяжении срока действия настоящего Соглашения Российская Сторона обеспечивает Кубинской Стороне доступ к навигационным сигналам стандартной точности системы ГЛОНАСС на непрерывной, глобальной и неограниченной основе в соответствии с текущими возможностями системы ГЛОНАСС.

2. Российская Сторона не занижает точность определения местоположения, обеспечиваемую сигналами стандартной точности системы ГЛОНАСС, на протяжении срока действия настоящего Соглашения.

3. Вопросы использования сигнала высокой точности системы ГЛОНАСС относятся к сфере военно-технического сотрудничества Российской Федерации и Республики Куба и являются предметом отдельного соглашения между Сторонами.

## Статья 11

### Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в

силу, но не ранее даты вступления в силу Соглашения о сотрудничестве.

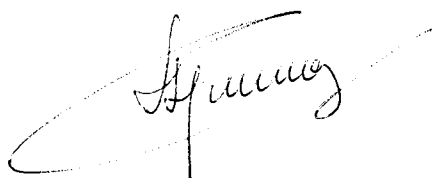
2. Настоящее Соглашение действует в течение 10 лет при условии, что в указанный период действует Соглашение о сотрудничестве. При этом же условии настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 1 год до истечения первоначального срока действия или истечения любого последующего 5-летнего срока не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение прекращает свое действие с даты прекращения действия Соглашения о сотрудничестве.

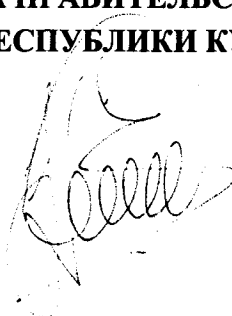
4. Прекращение действия настоящего Соглашения в порядке, предусмотренном пунктами 2 и 3 настоящей статьи, не влияет на выполнение незавершенных программ и проектов, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит правовым основанием для пересмотра в одностороннем порядке или несоблюдения договорных обязательств, возникших в рамках настоящего Соглашения до прекращения его действия.

Совершено в г. Москва «4» февраля 2009 г. в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КУБА**



№ 1430/лад

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Республики Куба в Российской Федерации и, ссылаясь на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Куба о сотрудничестве в области использования и развития глобальной навигационной спутниковой системы ГЛОНАСС от 4 февраля 2009 г., имеет честь предложить внести в текст упомянутого Соглашения на русском и испанском языках следующие исправления технического характера:

1) в тексте на русском языке:

- статья 4, пункт 1 – заменить название уполномоченного органа «Министерство транспорта Республики Куба» на «Министерство Революционных вооруженных сил Республики Куба»;

- статья 8, пункт 2 – заменить фразу «в отдельном соглашении о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях» на «Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Куба

ПОСОЛЬСТВУ РЕСПУБЛИКИ  
КУБА

г. Москва

о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях от 21 февраля 2013 года».

2) в тексте на испанском языке:

- статья 4, пункт 1 – заменить название уполномоченного органа «El Ministerio de Transporte de la República de Cuba» на «El Ministerio de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de la República de Cuba»;

- статья 8, пункт 2 – заменить фразу «un acuerdo por separado de colaboración en la investigación y el empleo del espacio cósmico con fines pacíficos» на «el Convenio entre el Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno de la República de Cuba sobre Cooperación en la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre para Fines Pacíficos del 21 de febrero de 2013».

В случае согласия Кубинской Стороны Министерство просит Посольство уведомить его об этом в письменной форме. В таком случае указанные исправления будут считаться внесенными в тексты Соглашения на русском и испанском языках *ab initio* в соответствии с подпунктом «b» пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, «07» февраля 2015 года



Вх. № 43-п  
от 23.03.15

**РЕСПУБЛИКА КУБА  
МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ**

**Главное управление многостороннего  
сотрудничества и международного права  
№ 557**

Министерство иностранных дел свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации и, ссылаясь на Ноту № 1430/лад Латиноамериканского департамента Министерства иностранных дел Российской Федерации от 9 февраля 2015 года, имеет честь сообщить о принятии предложенных поправок к тексту Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Куба о сотрудничестве в области использования и развития глобальной навигационной спутниковой системы ГЛОНАСС, подписанного 4 февраля 2009 года.

Министерство хотело бы проинформировать о своей согласии с тем, что нота с предложением Российской стороны и данная нота о принятии указанного предложения будут являться частью текста вышеупомянутого Соглашения на испанском и русском языках, в соответствии с подпунктом b) пункта 1 статьи 79 Венской Конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года.

Министерство иностранных дел пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем самом высоком уважении.

Гавана, 23 марта 2015 года  
«57-й год Революции»

**ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
г. Гавана**